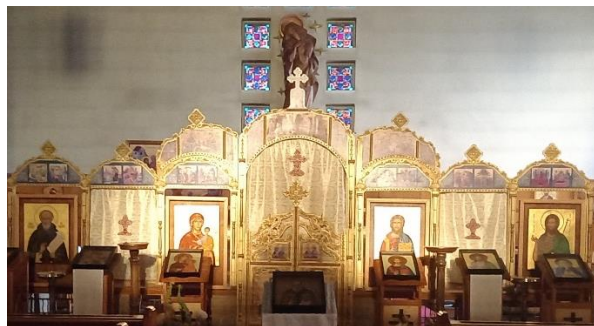


**PAROISSE ORTHODOXE  
SAINT-BENOÎT-DE-NURSIE**



**PROPRE DU JOUR OU DE LA FÊTE**

**COMPLÉMENT AU LIVRET DES VÊPRES FESTIVES (LVF)  
(Cahier du Père Daniel)**

**LIVRET DU FIDÈLE**

**OFFICE CÉLÉBRÉ LE LUNDI 30 SEPTEMBRE**

**Mardi 1<sup>er</sup> octobre 2024**

**PROTECTION DE LA TRÈS-SAINTE MÈRE DE DIEU  
ET TOUJOURS VIERGE MARIE  
-POKROV-**



**VÊPRES FESTIVES  
(GRANDES VÊPRES AVEC LITIE)**

## TIRÉ DU SYNAXAIRE DU HIÉROMOINE MACAIRE DE SIMENOS PETRAS

**Le 1<sup>er</sup> octobre, Fête de la Protection de la Très-Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie [\[1\]](#)**



### LA FÊTE DE LA PROTECTION

La fête de la Protection de la Mère de Dieu a été instituée à la suite d'une vision qu'eut notre saint Père André, le Fou pour le Christ, au cours d'une vigile célébrée à Constantinople en l'église des Blachernes. À la quatrième heure de la nuit, le saint, absorbé par la prière, leva les yeux vers le ciel et vit la toute sainte Mère de Dieu apparaître à l'entrée du narthex, couverte de gloire, accompagnée d'une myriade d'anges et des saints Jean le Baptiste et Jean le Théologien.

Parvenue au milieu de l'église, là où se trouvait l'ambon, la Souveraine du monde se tint pendant un long moment en prière, intercédant pour le salut de tous les hommes. Puis elle pénétra dans le sanctuaire, ouvrit la châsse (soros) dans laquelle était conservé son voile (maphorion), et se tenant devant les Portes Saintes, elle l'étendit au-dessus des fidèles. Le voile était si grand qu'il semblait recouvrir la nombreuse assemblée, tout en restant suspendu en l'air, maintenu par une force mystérieuse. La Mère de Dieu s'éleva ensuite vers le ciel, entourée d'un violent éclat lumineux, et elle disparut, laissant au peuple chrétien son saint voile en garantie de sa protection bienveillante. Effrayé et plein de reconnaissance, saint André s'assura de la réalité de cette vision auprès de son disciple Épiphané, qui lui aussi avait été jugé digne de contempler ce miracle, alors que le reste du peuple continuait à célébrer la vigile sans s'être rendu compte de la divine révélation. Au cours de l'histoire, la Mère de Dieu témoigna à maintes reprises de cette protection à l'égard de la ville impériale, qui lui avait été consacrée, et par analogie, envers toute l'Église du St André Fol-en-Christ Christ, la nouvelle Jérusalem. C'est en effet partout et à tout moment que la Souveraine du monde étend mystiquement son voile sur les chrétiens, en faisant monter vers son Fils et Seigneur ses prières et ses intercessions pour le salut du monde.

**(Voir la suite du texte en page 19 )**

**Prêtre:** « Béni est notre Dieu... »

**Chorale:** « Amen. »

**Prières initiales**

**Lecteur :**

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, purifie-nous de nos péchés ;

Maître, pardonne nos iniquités ;

Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous soumet pas à l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

Gloire ...et maintenant... Amen.

***Suivi de la bénédiction, de «Venez adorons...» et du psaume 103 – et de la Grande ecténie de Paix***

***voir dans le Livret des Vêpres festives (LVF-pages 1 à 7)***

***Ensuite le chœur chante le premier cathisme(LVF-8) et le Lucernaire (LVF- page 13) suivi des stichères ci-dessous.***

*V. Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.*

8 - Ô Mère de Dieu très-pure ! / Combien grand est le secours que Tu apportes aux affligés, / Tu es le soutien empressé, le salut et l'appui du monde, / un abîme de miséricorde, une source de sagesse divine, une protection pour le monde. / Et nous, fidèles, nous te chantons et célébrons par des louanges ineffables ton voile lumineux : / Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, / le Seigneur est avec toi, // Lui qui par toi accorde au monde la grande miséricorde.

7 - Ô Mère de Dieu très-pure ! / Combien grand est le secours que Tu apportes aux affligés, / Tu es le soutien empressé, le salut et l'appui du monde, / un abîme de miséricorde, une source de sagesse divine, une protection pour le monde. / Et nous, fidèles, nous te chantons et célébrons par des louanges ineffables ton voile lumineux : / Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, / le Seigneur est avec toi, // Lui qui par toi accorde au monde la grande miséricorde.

6 - L'admirable Isaïe a prophétisé en disant : / Dans les temps derniers apparaîtra la montagne du Seigneur, et la maison du Seigneur au sommet de la montagne ; / de cela, en vérité, nous avons vu en toi l'accomplissement, ô Souveraine, / car les montagnes et les collines se sont ornées d'églises dédiées à tes fêtes innombrables. / C'est pourquoi dans l'allégresse nous te clamons : / Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, / le Seigneur est avec toi, // Lui qui par toi accorde au monde la grande miséricorde.

5 - Quel ornement merveilleux es-tu pour tous les fidèles ! / Tu es l'accomplissement véritable des prophéties, / la gloire des apôtres, la force des martyrs, l'éloge de la virginité / et une protection admirable pour le monde entier. / Ô Souveraine, étends ton voile de miséricorde sur tout le peuple qui te clame : / Ô Pleine de grâce, réjouis-toi, / le Seigneur est avec toi, // Lui qui par toi accorde au monde la grande miséricorde.

4 - En toi nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / le paradis planté par Dieu, / le lieu, abreuvé de l'Esprit Saint, où a été placé l'Arbre de vie, / toi qui as enfanté le Créateur de toutes choses / qui nourrit les fidèles du Pain de vie ; / aussi, avec le Précurseur, prie-Le pour nous, // étendant ton voile pour protéger le peuple de toute tentation.

3 - En toi nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / le paradis planté par Dieu, / le lieu, abreuvé de l'Esprit Saint, où a été placé l'Arbre de vie, / toi qui as enfanté le Créateur de toutes choses / qui nourrit les fidèles du Pain de vie ; / aussi, avec le Précurseur, prie-Le pour nous, // étendant ton voile pour protéger le peuple de toute tentation.

2 - Le ciel et la terre sont sanctifiés, l'Église resplendit, / et tout le peuple est dans l'allégresse, / car la Mère de Dieu invisiblement descendue / avec la multitude des anges, le Précurseur et Jean le Théologien, les prophètes et les apôtres, / intercède pour

les chrétiens auprès du Christ // afin qu'Il ait pitié de la cité et du peuple qui glorifie la fête de sa Protection.

1 - La beauté de Jacob et l'échelle céleste par laquelle le Seigneur est descendu sur la terre / sont les préfigurations qui manifestèrent ton honneur et ta gloire, ô Mère de Dieu ; / les anges dans les cieux\* et les hommes sur la terre te magnifient, / toi qui as enfanté le Dieu de l'univers, / car tu intercèdes pour le monde entier // recouvrant de miséricorde ceux qui célèbrent ta fête vénérable.

Gloire...Maintenant ...Amen

## THÉOTOKION DOGMATIQUE

LVF-19

Voyant la Reine et Souveraine de tous glorifiée par les fidèles par des noms innombrables, / tous les ordres des anges se réjouissent avec nous, / s'unissant en esprit à notre assemblée ; / les âmes des justes aussi se réjouissent, / la voyant dans les airs étendre ses mains très-saintes // et intercéder pour la paix du monde, l'affermissement de la sainte Église et le salut de nos âmes.

*Entrée : "Lumière joyeuse..."(LVF-19) Puis le prokiménon du jour (LVF-20) suivi des trois lectures.*

LVF-20

### Lecture de de la Genèse (28,10-17)

Jacob quitta le Puits du Serment et partit pour Haran. Il s'avança jusqu'en un lieu où il passa la nuit, car le soleil s'était couché. Il y prit une pierre, dont il fit son chevet, et dormit en ce lieu. Il eut un songe : voici qu'une échelle était fixée en terre et son sommet arrivait jusqu'au ciel, et les Anges de Dieu y montaient et descendaient. Sur elle s'appuya le Seigneur, qui lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac ; ne crains pas ! La terre sur laquelle tu es couché, je te la donne ainsi qu'à ta postérité. Ta descendance sera comme les grains de poussière dans le sol, elle s'étendra sur l'occident et l'orient, le nord et le midi, et toutes les nations de la terre seront bénies à cause de toi et de ta postérité. Voici que je suis avec toi pour te garder partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays ; car je ne t'abandonnerai pas que je n'aie accompli ce que je t'ai promis ! Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit : Vraiment, le Seigneur est en ce lieu, et je ne le savais pas ! Saisi de crainte, il ajouta : Que ce lieu est redoutable ! C'est bien ici la maison de Dieu, c'est ici la porte du ciel !

### **Lecture de la prophétie d'Ézéchiel (43,27 - 44,4)**

Ainsi parle le Seigneur : Le huitième jour et dorénavant, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de paix ; et je vous serai favorable, dit le Seigneur. Puis il me ramena du côté de la porte extérieure du sanctuaire qui regardait vers l'orient : elle était fermée. Le Seigneur me dit : Fils d'homme, cette porte restera fermée, on ne l'ouvrira pas, et personne n'y passera ; car le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée. C'est là que le Prince s'assoira pour prendre son repas en présence du Seigneur. Il entrera par le vestibule du porche et sortira par le même chemin. Il me conduisit ensuite par le porche septentrional, devant le temple ; je regardai, et voici qu'était rempli de sa gloire le temple du Seigneur.

### **Lecture des Proverbes (9, 1-11)**

La Sagesse a bâti sa maison, elle l'a établie sur sept colonnes, elle a immolé ses victimes, elle a mêlé son vin et préparé sa table. Elle a envoyé ses serviteurs criés sur les hauteurs de la cité : Que le simple passe par ici ! Aux insensés elle dit : « Venez manger de mon pain et boire du vin que j'ai mélangé. Quittez la sottise et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence ! » Qui reprend le moqueur s'en fait un ennemi, qui censure un méchant s'attire des affronts. Ne reprends pas les méchants, de peur qu'ils ne te haïssent ; reprends le sage, et il t'en aimera. Donne au sage l'occasion, il deviendra plus sage ; instruis le juste, il augmentera son savoir. Principe de sagesse, la crainte du Seigneur ; et la science des saints, voilà l'intelligence ; à bonne conscience la connaissance de la Loi : de cette façon tu vivras longtemps, et des années de vie te seront ajoutées.

*Suivi de : l'ecténie de supplication (LVF-21), la prière vespérale, «Daigne...Seigneur» (LVF-23 et de l'ecténie des demandes (LVF-24) et de la litie.*



Le jour est venu, ô Vierge très-pure, / de la fête lumineuse de ta sainte Protection ; / plus que le soleil tu éclaires le peuple / qui de tout cœur proclame que tu es la vraie Mère de Dieu et qui clame à ton Fils : / Ô Christ notre Dieu, par les prières de la Toujours-vierge qui t'a enfanté dans la pureté et l'incorruption, / ne livre pas ton héritage à l'Ennemi qui nous combat, // mais dans ta miséricorde sauve nos âmes et garde-les dans la paix.

Le peuple de ton Fils, ô Souveraine très-pure, / ne parvient pas, malgré tout son désir, / à t'adresser une louange digne de toi, / car sans cesse tu viens au secours des fidèles, / tu les protèges de ton saint voile // et tu intercèdes pour le salut de tous ceux qui avec foi te vénèrent en tant que très-pure et véritable Mère de Dieu.

Fidèles, réunis en ce jour, magnifions la Reine de tous, / la très-pure et immaculée Vierge et Mère du Christ notre Dieu, / car sans cesse avec miséricorde elle tend les mains vers son Fils ; / c'est elle que l'admirable André a vue dans les airs / recouvrant le peuple de son saint voile ; / aussi clamons-lui humblement : // Réjouis-toi, protection, secours et salut de nos âmes.

Gloire...maintenant...Amen.

Ayant purifié nos pensées et notre raison, / avec les anges célébrons cette fête / de la servante et épouse du Roi de toutes choses, le Christ notre Dieu, / et entonnons avec éclat le chant de David qui disait : / Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans ton repos, Toi et l'Arche de ta sainteté, / car Tu l'as ornée, ô Maître, tel un beau palais / et Tu l'as désignée pour gouverner et protéger des ennemis ta cité, // par ta force toute puissante et par son intercession auprès de Toi..

## LITIE

### Version longue

(ou, Version courte - en annexe - page 16 et suivantes)

### Procession et prières d'intercession

*Le chœur chante les stichères du saint de la fête ou de l'église pendant que la procession se rend au narthex.*

**DIACRE** : Ô Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage! Dans ta miséricorde et ta compassion, visite ce monde qui est tien ; exalte le front des chrétiens orthodoxes, et fais venir sur nous l'abondance de ta miséricorde ;

par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur ; des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange ; de nos pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs œcuméniques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; Athanase et Cyrille, patriarches d'Alexandrie ; Ignace d'Antioche, Polycarpe de Smyrne, Irénée de Lyon et Cyprien de Carthage; de nos pères parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ; des saints Léon et Grégoire de Rome, Ambrose de Milan, Patrick, apôtre et l'illuminateur d'Irlande;

de sainte Nina, illuminatrice de la Géorgie, des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves, du Grand-Prince Vladimir et la bienheureuse Princesse Olga et de saint Nicholas, premier archevêque et illuminateur du Japon;

Nos pères parmi les saints évêques de la Rus, Pierre, Alexis, Cyprien, Joas, Macaire, Philippe, Job et Hermogène; nos pères parmi les Saints, Clément d'Orchrid, Sava de Serbie et Euthyme de Tirnovo, Innocent, Métropolitte de Moscou et illuminateur des Aléoutes, le saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicolas de Jitcha qui a œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco;

des saints glorieux et victorieux martyrs : le saint protomartyr et l'archidiacre Étienne, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, les mégalomartyrs Démétrius le myroblite et Georges le tropéophore; la sainte protomartyre parmi les femmes Thècla et les saintes grandes martyres Catherine, Barbara, Anastasia et Parascève; Alban le protomartyr d'Angleterre et Cosmas d'Étolie; du protomartyr des Amériques, le hiéromoine Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie; des hiéromartyrs Jean et Alexandre, Séraphin et Vasily qui ont œuvrés en Amérique et tous les saints nouveaux martyrs et confesseurs de Russie;

Nos vénérables pères et mères théophores, Antoine le Grand, Sabbas le Consacré, Marie d'Égypte, et Pélagie d'Antioche la repentante; Antoine et Théodose et les autres pères thaumaturges des grottes de Kiev, Serge de Radonège, Job de Poachev, Séraphin de Sarov, Paisius Velichkovsky, Nicodème et Silouane de la Sainte Montagne et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques;

Nos saints et justes prêtres Alexis de Wilkes-Barre et de Minneapolis, Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska et Jean de Cronstadt le thaumaturge et de la sainte et



juste Julienne, la miséricordieuse, de Mourom;

La sainte et bienheureuse Xénia de St Pétersbourg et sainte Matrone de Moscou; de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne ; et de tous les saints nous t'en prions, Seigneur, dans l'abondance de ta miséricorde, exauce les pécheurs que nous sommes, nous t'en supplions, prends pitié de nous !

**CHOEUR:** Kyrie eleison. (**40 fois**) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

**DIACRE :** Nous te prions encore pour notre *N (Métropolitite ou notre archevêque ou notre évêque)*, et pour toute notre fraternité dans le Christ, pour toute âme chrétienne dans l'angoisse ou la peine, et qui implore la miséricorde et le secours de Dieu ;

pour la protection de cette ville et de ceux qui y demeurent;

pour la paix et la stabilité du monde entier, la prospérité des saintes églises de Dieu ;

pour le salut et le soutien de nos pères et frères qui travaillent et font leur service avec empressement et crainte de Dieu ;

pour ceux qui sont absents ou en voyage ;

pour la guérison des malades ;

pour le repos, le soulagement, l'heureuse mémoire et le pardon des péchés de tous nos pères et frères orthodoxes qui nous ont précédés dans la foi, qui reposent ici et dans le monde entier ;

pour la libération des prisonniers ;

pour tous nos frères dans leur ministère, pour tous ceux qui servent et qui ont servi dans cette sainte église disons :

**CHOEUR:** Kyrie eleison. (**30 fois**) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

**DIACRE :** Prions encore pour les peuples orthodoxes, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, et pour tous les peuples chrétiens, disons :

**CHOEUR:** Kyrie eleison. (**50 fois**) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

**DIACRE :** Prions encore pour cette sainte église (*ou ce saint monastère*), pour toute ville et toute contrée, qu'ils soient protégés contre la peste, la famine, les tremblements de terre, les inondations, l'incendie, le glaive, l'invasion de l'ennemi et la guerre civile, que notre Dieu très-bon et ami des hommes nous soit propice, indulgent et favorable,

qu'il écarte toute colère dirigée contre nous, qu'il nous libère des justes châtiments qui nous menacent, et qu'il nous prenne en pitié.

**CHOEUR:** Kyrie eleison (3 fois)

**DIACRE :** Prions encore, que le Seigneur écoute la supplication des pécheurs que nous sommes, et qu'il nous prenne en pitié.

**CHOEUR:** Kyrie eleison (3 fois)

*Le diacre s'incline devant le prêtre et va se placer derrière lui à sa droite.*

**PRÊTRE :** Écoute-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et des îles lointaines. Ô Maître, sois indulgent pour nos péchés, prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHOEUR :** Amen.

**PRÊTRE :** Paix à tous. (*face à l'ouest*)

**CHOEUR:** Et à ton esprit.

**DIACRE :** Inclignons la tête devant le Seigneur!

**CHOEUR:** Devant toi, Seigneur.

**PRÊTRE :** Ô Maître riche en pitié, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur, des saints et glorieux apôtres, dignes de toute louange, de nos pères parmi les saints, les grands hiérarques et docteurs œcuméniques Basile le Grand, Grégoire le Théologien, et Jean Chrysostome;

Athanase et Cyrille, patriarches d'Alexandrie ; Ignace d'Antioche, Polycarpe de Smyrne, Irénée de Lyon et Cyprien de Carthage; de nos pères parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ; des saints Léon et Grégoire de Rome, Ambroise de Milan, Patrick, apôtre et l'illuminateur d'Irlande; de sainte Nina, illuminatrice de la Géorgie, des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves, du Grand-Prince Vladimir et la bienheureuse Princesse Olga et de saint Nicholas, premier archevêque et illuminateur du Japon; Nos père parmi les saints évêques de la Rus, Pierre, Alexis, Cyprien, Joas, Macaire, Philippe, Job et Hermogène; nos pères parmi les Saints, Clément d'Orchrid, Sabbas de Serbie et Euthyme

de Tirnovo, Innocent, Métropolitte de Moscou et illuminateur des Aléoutes, de saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicholas de Jitcha qui ont œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco;

des saints glorieux et victorieux martyrs :

le saint protomartyr et l'archidiacre Étienne, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, les mégalomartyrs Démétrius le myroblite et Georges le tropéophore; la sainte protomartyre parmi les femmes Thècla et les saintes grandes martyres Catherine, Barbara, Anastasia et Parascève; Alban le protomartyr d'Angleterre et Cosmas d'Étolie; du protomartyr des Amériques le hiéromoine Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie; des hiéromartyrs Jean et Alexandre, Séraphin et Vasily qui ont œuvré en Amérique et tous les saints nouveaux martyrs et confesseurs de Russie;

Nos vénérables pères et mères théophores;

Antoine le Grand, Sabbas le Consacré, Marie d'Égypte, et Pélagie d'Antioche la repentante; Antoine et Théodose et les autres pères thaumaturges des grottes de Kiev, Serge de Radonège, Job de Poachev, Séraphin de Sarov, Paisius Velichkovsky, Nicodème et Silouane de la Sainte Montagne et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques; Nos saints et justes prêtres Alexis de Wilkes-Barre et de Minneapolis, Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska et Jean de Cronstadt le thaumaturge et de la sainte et juste Julienne de Mourom; la sainte et bienheureuse Xénia de St Pétersbourg et sainte Matrone de Moscou;

de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne ; et de tous les saints, accueille avec bonté notre supplication accorde-nous le pardon de nos fautes, protège-nous à l'ombre de tes ailes, repousse loin de nous tout ennemi et adversaire, donne la paix à notre vie.

Seigneur, prends pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi le Très-Bon et l'ami des hommes.

**CHOEUR** : Amen.

*Les prières de Litie qui se termine par: « ... et sauve nos âmes, toi le Très-Bon et l'ami des hommes. » et l'Amen du chœur, sont suivies par les Apostiches (ci-dessous).*

<b>APOSTICHES –Stichères 1-3</b>	LVF-27
----------------------------------	--------

1-Toi qui surpasses tous les êtres célestes et terrestres, / toi qui es plus glorieuse que les chérubins / et plus vénérable que toute créature, / le Christ t'a donnée au peuple chrétien comme un secours et une protection toute puissante, / pour protéger et sauver les hommes pécheurs qui viennent à toi ; / c'est pourquoi nous te chantons, ô Souveraine, refuge de tous, / et nous célébrons avec éclat la sainte fête de ta protection // en priant le Christ de nous accorder la grande miséricorde.

*v. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille. (Ps 44,11)*

2-Peuples, comme David chantons avec éclat / à la Mère de Dieu, / servante et épouse du Christ Roi de toutes choses : / La Reine s'est présentée à ta droite, ô Maître, / richement parée de vêtements aux franges d'or / et de splendeur divine ; / car Il l'a choisie parmi toutes les femmes, / et l'ayant ornée plus que toute chose au monde, / Il a daigné naître d'elle dans sa grande miséricorde ; / et Il l'a donnée comme aide aux hommes, / elle, la seule bénie, // pour gouverner et protéger de tout danger ses serviteurs.

*v. Les hommes les plus riches du peuple imploreront ta Face. (Ps 44,13b)*

3-Tu es, ô Mère de Dieu, la montagne grande et merveilleuse, / plus que le mont du Sinaï qui s'enflamma de feu / ne pouvant supporter la descente de la gloire divine dans les figures et les ombres, / et où il y eut du tonnerre et des éclairs ; / mais toi, tu as porté dans ton sein sans être consumée Celui qui est le feu divin, / le Verbe de Dieu qui de sa main porte l'univers ; / aussi, toi qui as auprès de Lui l'audace d'une mère, / viens secourir, ô Souveraine, ceux qui célèbrent avec foi ta fête vénérable / et n'oublie pas de les visiter avec miséricorde, // car tu as reçu de Dieu le don de rassembler et de protéger le troupeau des chrétiens, tes serviteurs.

Gloire...Maintenant...Amen

Ô Mère de Dieu toute immaculée, / l'Église de Dieu s'est parée de ton saint voile, / comme d'une couronne lumineuse ; / elle resplendit aujourd'hui, / se réjouit et exulte dans son cœur, te clamant, ô Souveraine : / Réjouis-toi, voile saint et couronne de la gloire divine ; / réjouis-toi, unique accomplissement de la gloire et joie éternelle ; / réjouis-toi, havre et délivrance de ceux qui accourent vers toi, // réjouis-toi, ô notre salut.

Suite LVF – page 27

<b>TROPAIRES avec litie</b>	LVF-29
-----------------------------	--------

## Tropaire de la Protection de la Mère de Dieu –

Fidèles, célébrons aujourd'hui dans la lumière / la venue de la Mère de Dieu qui nous protège / et, tournés vers son image très-pure, disons humblement : / Recouvre-nous de ton saint voile, délivre-nous de tout mal // et prie le Christ notre Dieu pour qu'Il sauve nos âmes. (3x)

Suivi de la Prière de l'artoclaste qui commence par « Prions le Seigneur »

### ARTOCLASE

(Bénédiction des pains...)

DIACRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, tu as béni les cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille hommes, bénis toi-même ces pains, le froment, le vin et l'huile fais qu'ils abondent en cette ville et dans le monde entier qui est tien sanctifie ceux qui en prendront, car tu bénis et sanctifies tout l'univers, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père sans commencement, et à ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)

LECTEUR : Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen.

PRÊTRE : + Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

*On peut ajouter ici les versets du Psaume 33 ", mais cet usage est quelquefois omis dans les paroisses*

### PSAUME 33

#### Version père Placide Deseille

**CHŒUR:**

*Je bénirai le Seigneur en tout temps,  
sa louange sera sans cesse en ma bouche ;  
Mon âme se glorifiera dans le Seigneur,  
qu'ils m'entendent, les doux, et se réjouissent !*

*Magnifiez avec moi le Seigneur, /et exaltons*

#### Version père Denis Guillaume

**CHŒUR:**

*Je bénirai le Seigneur en tout temps, \*sa  
louange sans cesse à la bouche.*

*C'est en Dieu que mon âme se loue; \* qu'ils  
écoutent, les humbles, qu'ils jubilent!*

*Magnifiez avec moi le Seigneur, \* exaltons tous  
ensemble son Nom.*

*tous ensemble son Nom.*

*J'ai cherché le Seigneur, et Il m'a exaucé, / Il m'a délivré de toutes mes tribulations.*

*Approchez-vous de lui, et soyez illuminés, / et vos visages ne seront pas couverts de honte.*

*Voici un pauvre qui a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; / et de toutes ses tribulations Il l'a sauvé.*

*L'ange du Seigneur établira son camp autour de ceux qui le craignent, / et Il les délivrera.*

*Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon ; / bienheureux l'homme qui met en lui son espérance.*

*Craignez le seigneur, vous ses saints, / car rien ne manque à ceux qui le craignent. Les riches sont devenus pauvres et affamés, / mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien.*

#### Suite du Psaume 33

*Venez, mes enfants, écoutez-moi ; / je vous enseignerai la crainte du Seigneur. / Quel est l'homme qui veut la vie, / qui désire voir des jours de bonheur ?*

*Garde ta langue du mal, / et tes lèvres pour qu'elles ne disent pas de fourberies ; / détourne-toi du mal, et fais le bien, / cherche la paix et poursuis-la.*

*Les yeux du Seigneur sont sur les justes ; / et ses oreilles sont attentives à leur supplication. / Mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal, / pour retrancher de la terre leur souvenir.*

*Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés, / et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations. / Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur brisé, / et Il sauvera ceux qui sont humbles en esprit.*

*Nombreuses sont les tribulations des justes, /*

*Je cherche le Seigneur, il me répond, \* et de toutes mes frayeurs me délivre.*

*Qui regarde vers lui resplendira, \* et sur son visage point de honte.*

*Quand le pauvre crie vers lui, Dieu l'écoute, \* et de toutes ses angoisses il le sauve.*

*Il campe, l'Ange du Seigneur, \* autour de ses fidèles, qu'il délivre.*

*Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur, \* bienheureux l'homme qui espère en lui.*

*Craignez le Seigneur, vous les saints, \* car rien ne manque à ceux qui le craignent.*

*Les riches connaîtront la gêne et la disette, \* mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.*

#### Suite du Psaume 33

*Venez, fils, écoutez-moi, \* je vous enseignerai la crainte du Seigneur. Où est l'homme qui désire la vie, \* qui aime voir des jours heureux?*

*Garde ta langue du mal, tes lèvres des paroles trompeuses; \* renonce au mal, pratique le bien, recherche la paix et poursuis-la*

*Les yeux du Seigneur sont tournés vers les justes, \* ses oreilles, attentives à leur prière. Mais le Seigneur tourne sa face contre les méchants, \* pour ôter de la terre leur mémoire.*

*Les justes crient: le Seigneur les écoute, \* et de toutes leurs angoisses il les délivre. Des cœurs brisés le Seigneur est proche, \* il sauve les esprits humiliés.*

*Nombreuses sont les tribulations des justes, \* mais le Seigneur les délivre de tout mal.*



<p>mais de toutes le Seigneur les délivrera. / Le Seigneur veille sur tous leurs os, / pas un ne sera brisé.</p> <p>Funeste sera la mort des pécheurs, / et ceux qui haïssent le juste trébucheront. /</p> <p>Le Seigneur rachètera les âmes de ses serviteurs ; / ils ne trébucheront pas, tous ceux qui mettent en lui leur espérance.</p>	<p>Le Seigneur garde tous leurs os, * pas un ne sera brisé.</p> <p>Misérable sera la mort du pécheur, * les ennemis du juste seront châtiés</p> <p>Le Seigneur vient racheter l'âme de ses serviteurs, * ils ne failliront point, ceux qui espèrent en lui.</p>
<p><b>PRÊTRE</b> : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.</p> <p><b>CHOEUR</b> : Amen.</p>	

### Ensuite, le congé des vêpres festives (LVF-29)

## ANNEXE

### LITIE

#### Version courte

#### Procession et prières d'intercession

**DIACRE** : Ô Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage! Dans ta miséricorde et ta compassion, visite ce monde qui est tien ; exalte le front des chrétiens orthodoxes, et fais venir sur nous l'abondance de ta miséricorde ;

par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur ; des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange ;

de nos pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs œcuméniques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; de notre père parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ;

Nos pères parmi les Saints, Innocent, Métropolitte de Moscou et illuminateur des Aléoutes, le saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicolas de Jitcha qui a œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco;

des saints glorieux et victorieux martyrs : le protomartyr des Amériques, Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie, des hiéromartyrs Jean et Alexandre ; et du saint mégalomartyr Georges le tropéophore, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, et la sainte grande martyre Barbara;

Nos vénérables pères qui ont brillé par leurs vies ascétiques, Séraphin de Sarov, et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques;

Nos saints et justes prêtres Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska , Alexis Wilkes-Barre et de Minneapolis, de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne ; et de tous les saints nous t'en prions, Seigneur, dans l'abondance de ta miséricorde, exauce les pécheurs que nous sommes, nous t'en supplions, prends pitié de nous !

**CHOEUR:** Kyrie eleison. (40 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que 12 Kyrie.)

**DIACRE** : Nous te prions encore pour notre *N (Métropolitite ou notre archevêque ou notre évêque)*, et pour toute notre fraternité dans le Christ, pour toute âme chrétienne dans l'angoisse ou la peine, et qui implore la miséricorde et le secours de Dieu ;  
pour la protection de cette ville et de ceux qui y demeurent ;  
pour la paix et la stabilité du monde entier, la prospérité des saintes églises de Dieu ;  
pour le salut et le soutien de nos pères et frères qui travaillent et font leur service avec empressement et crainte de Dieu ;  
pour ceux qui sont absents ou en voyage ;  
pour la guérison des malades ;  
pour le repos, le soulagement, l'heureuse mémoire et le pardon des péchés de tous nos pères et frères orthodoxes qui nous ont précédés dans la foi, qui reposent ici et dans le monde entier ;  
pour la libération des prisonniers ;  
pour tous nos frères dans leur ministère, pour tous ceux qui servent et qui ont servi dans cette église, disons :

**CHOEUR**: Kyrie eleison. (30 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que 12 x.)

**DIACRE** : Prions encore pour les peuples orthodoxes, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, et pour tous les peuples chrétiens, disons :

**CHOEUR**: Kyrie eleison. (50 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que 12 x.)

**DIACRE** : Prions encore pour cette sainte église (ou ce saint monastère), pour toute ville et toute contrée, qu'ils soient protégés contre la peste, la famine, les tremblements de terre, les inondations, l'incendie, le glaive, l'invasion de l'ennemi et la guerre civile, que notre Dieu très-bon et ami des hommes nous soit propice, indulgent et favorable, qu'il écarte toute colère dirigée contre nous, qu'il nous libère des justes châtiments qui nous menacent, et qu'il nous prenne en pitié.

**CHOEUR**: Kyrie eleison (3 fois)

**DIACRE** : Prions encore, que le Seigneur écoute la supplication des pécheurs que nous sommes, et qu'il nous prenne en pitié.

**CHOEUR**: Kyrie eleison (3 fois)

**PRÊTRE** : Écoute-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et des îles lointaines. Ô Maître, sois indulgent pour nos péchés, prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHOEUR** : Amen.

**PRÊTRE** : Paix à tous.

**CHOEUR**: Et à ton esprit.

**DIACRE** : Inclignons la tête devant le Seigneur!

**CHOEUR**: Devant toi, Seigneur.

**PRÊTRE** : Ô Maître riche en pitié, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur ; des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange ; de nos pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs œcuméniques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; de notre père parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ; nos pères parmi les Saints, Innocent, Métropolitain de Moscou et illuminateur des Aléoutes, le saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicolas de Jitcha qui a œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco; des saints glorieux et victorieux martyrs : le protomartyr des Amériques, Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie des hiéromartyrs Jean et Alexandre ; et du saint mégalomartyr Georges le tropéophore, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, et la sainte grande martyre Barbara; nos vénérables pères qui ont brillé par leurs vies ascétiques, Séraphin de Sarov, et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques; nos saints et justes prêtres Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska , Alexis Wilkes-Barre et de Minneapolis, de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne, accueille avec bonté notre supplication accorde-nous le pardon de nos fautes, protège-nous à l'ombre de tes ailes, repousse loin de nous tout ennemi et adversaire, donne la paix à notre vie.

Seigneur, prends pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi le Très-Bon et l'ami des hommes.

**CHOEUR** : Amen.



## LA FÊTE DE LA PROTECTION

(suite du texte de deuxième de couverture (page 2))

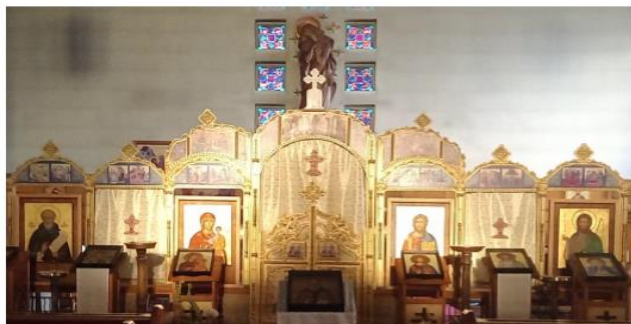
Cette fête a été instituée en Russie par le grand-prince de Vladimir, S. André Bogolioubov (1157-1174), qui en avait composé lui-même l'office en slavon. Elle jouit d'une faveur particulière dans toutes les Églises slaves.

En Grèce, depuis 1952, elle a été transférée au 28 octobre, pour commémorer la protection accordée par la Mère de Dieu aux troupes grecques résistant à l'invasion italienne sur le front albanais, en 1940.

Il y avait deux principaux sanctuaires consacrés à la Mère de Dieu à Byzance : L'église des Blachernes, contenant la relique de la sainte Robe ou Maphorion [2 juil.], et l'église des Chalkoprataia, où était vénérée la Ceinture de la Vierge [31 août]. Cette vision de S. André le Fou a peut-être une relation avec le miracle qui se produisait chaque vendredi, à l'heure des vêpres, aux Blachernes, quand le voile de soie qui recouvrait l'icône de la Mère de Dieu se relevait, pour ne redescendre que le samedi à la même heure.

(1) Source primaire: *Le Synaxaire. Vie des Saints de l'Église orthodoxe - par le hiéromoine Macaire. Monastère de Simonos Pétra au Mont Athos*

PAROISSE ORTHODOXE  
SAINT-BENOÎT-DE-NURSIE



## VÊPRES FESTIVES

(du cahier du Père Daniel)

-LIVRET DU FIDÈLE DES VÊPRES FESTIVES-

Série : Foi et spiritualité orthodoxe – la liturgie

**Note : LVF fait référence au Livret des Vêpres festives et le numéro à la page correspondante dudit livret (ex. LVF-14 ; page 14 du livret).**

**Ce livret du propre des Vêpres est le complément hebdomadaire du Livret des VÊPRES FESTIVES qui contient le commun des célébrations.**



### **Paroisse orthodoxe Saint-Benoît-de-Nursie**

Paroisse francophone de l'Église Orthodoxe en Amérique  
807, avenue Sainte-Croix,  
Saint-Laurent, Québec H4L 3X6

<http://www.saintbenoitdenursie.ca>



**À votre choix LIVRET À EMPORTER POUR LIRE ET MÉDITER LES TEXTES CHEZ SOI.**

**CE LIVRET EST DISPONIBLE – pour quelques jours-  
EN VERSION NUMÉRIQUE SUR LE SITE INTERNET DE NOTRE PAROISSE.**